

沖繩市

中文報

2015年10月 第15卷 · 10月號

· 免費索取 ·



本月焦點

沖繩藝能節

暖場活動 バイオリンア 普久原スタジオ公演
10月30日(週五)
 入場 18:30 開演 19:00
 演出者: 四姐妹 NINUFA之星(三)
 NS琉球芭蕾舞團
 會場: 音樂城3樓音市場

費用: 大人2,000日圓(18歲以上) 小孩1,000日圓
 ※當天購買加300日圓
 【諮詢專線】 文化觀光課 098-929-0261

大家來體驗沖繩的鄉土藝能

時間 2015年11月3日(週二·公休日)

11:00~18:30 (兒童王國早上9:30開園)

地點 沖繩兒童王國 (11/3免費入場)



沖繩的鄉土藝能 您想體驗嗎?
おきなわ 藝能 フェスティバル
 2015年 11月3日(週二)
 11:00~18:30 (開場: 10:30 開演: 11:00)
 沖繩子どもの國 11/3は入場無料!

入場 無料

文化 踊り 話芸 器楽 組踊 体験

11月3日(週二) 11:00~18:30
 シェルバスのご案内
 11:00~18:00

繁體中文

10月開始 將進行「個人編號」通知

○今後個人編號在行政手續上的運用

兒童津貼(兒童手当)的現況登記(現狀届)、年金的資格取得或確認·分發(年金事務所)、醫療保險的給付申請(健康保險組織)、所得稅的確定申告(稅務署)、在源泉徵收票上記載(工作單位)等。

※個人編號僅限於法律規定的事務上使用。

○關於通知卡、個人編號卡

今年10月將寄發關於個人編號的「通知卡」。此外,2016年1月起,經由申請將發給「個人編號卡」(可做為身份證明),申請表將於10月與通知卡同時寄達。

※個人編號的通知將根據住民票登記的地址寄發。

若您的居住地與住民票登記地址不同,請進行變更。

※外籍人士登記為市民(有住民票)者也為發給對象。

○關於往後的流程

2015年10月,通知卡將以簡易掛號郵寄給戶主(個人編號通知)

2016年1月,開始運用個人編號於社會保障·稅的手續開始發行個人編號卡

2017年1月,國家機構間開始連線資訊共有

2017年7月,地方公共團體等開始連線資訊共有

○關於「My number個人編號制度」諮詢中心

《日文》0570-20-0178 <全國共通navidail> *要付費

《外文》0570-20-0291 <全國共通navidail> *要付費

※提供英語、中文、韓語、西班牙語、多加碌語服務

營業時間/上午9:30~下午5:30(週六日、公休日、年末年始除外)

【沖繩市政府諮詢專線】

■關於制度... 政策企劃課 行政改革負責人 分機2381

■關於通知卡·個人編號卡... 市民課 記錄係 分機3116



マイナンバー

10月开始 将进行「个人编号」通知

○今后个人编号在行政手续上的运用

儿童补贴(儿童手当)的现况登记(现状届)、年金的资格取得或确认·分发(年金事务所)、医疗保险的发给申请(健康保险组织)、所得税的确定申告(税务署)、在源泉征收票上记载(工作单位)等。

※个人编号仅限于法律规定的业务上使用。

○关于通知卡、个人编号卡

2015年10月将寄发关于个人编号的「通知卡」。此外,2016年1月起,透过申请将发给「个人编号卡」(可以做为身份证明),申请表将于10月与通知卡同时寄达。

※个人编号的通知将根据住民票登记的地址寄发。

若您的居住地与住民票登记的地址不同,请进行变更。

※外籍人士登记为市民(有住民票)者也为发给对象。

○关于往后的流程

2015年10月,通知卡将以简易挂号邮寄给户主(个人编号通知)

2016年1月,开始运用个人编号于社会保障·税的手续开始发行个人编号卡

2017年1月,国家机构间开始連線资讯共有

2017年7月,地方公共团体等开始連線资讯共有

○关于「My number个人编号制度」咨询中心

《日文》0570-20-0178 <全国共通navidail> *要付费

《外文》0570-20-0291 <全国共通navidail> *要付费

※提供英语、中文、韩语、西班牙语、多加碌语服务

营业时间/上午9:30~下午5:30(周六日、公休日、年末年始除外)

【冲绳市政府咨询专线】

■关于制度... 政策企劃課 行政改革負責人 分機 2381

■关于通知卡·个人编号卡... 市民課 記錄系 分機 3116

簡體中文

沖繩市人口資料 總人數:140,090人(+49) 男:67,840人(+28) 女:72,250人(+21) 戶數:58,293戶(+25) (9月1日統計)

外國籍居民 總人數:1,217人(+5) 男:715人(+3) 女:502人(+2) (合計有44國)

沖繩市政府文化觀光課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據,選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報,希望能增進您對居住城市的認識,也提醒您應享的權益與應盡的義務。

市政新聞的翻譯僅供參考用。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助,請與文化觀光課聯繫。098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

年金 國民年金的任意加入制度

年滿60歲將失去加入國民年金資格，但因故未繳滿發給資格期間(25年)或未達滿期40年時，即使年滿60歲也可以任意加入國民年金。

《加入對象者》

- 60歲以上未滿65歲，繳納月數未滿480月者(1965年4月1日以前出生者，在年滿65歲時繳納月數未滿300個月的情况下，在70歲之前為任意加入對象)
- 有日本國籍，在海外居住年滿20歲未滿65歲者

《無法成為加入對象者》

- 正提前領取老年基礎年金者
 - 正加入厚生年金保險或共濟組合(互助會之類組織)者
- ※保險費的繳費方式原則上以轉帳為主(僑居海外者除外)
※任意加入期間無法辦理免除申請。

【諮詢專線】市民課 國民年金擔當(分機 2130·2131)

健康 老年者流行性感冒預防接種通知

沖繩市民年滿65歲以上，希望接受流感預防接種者，可以獲得全額公費補助。符合接種條件者將收到通知單。

※ 60歲以上未滿65歲，患有心臟、腎臟、呼吸機能或是HIV相關的免疫機能重度障礙者(身體殘疾者手冊1級程度者)，如果希望也可以接種。

實施期間：平成27年10月1日～平成28年2月29日

實施地點：指定醫療機構(市內指定醫療機構請參閱通知單。市外指定機構請向兒童諮詢·健康課諮詢。※在非指定機構接種時無法獲得公費補助。

接種費用：免費(全額公費)

注意！公費補助以一次為限。

【諮詢專線】兒童諮詢·健康課 預防係 分機2232·2233

教育 學校供餐補助費已提出申請了嗎？

為支援多子家庭，減輕家長經濟負擔，排行第三以後的子女將發給學校供餐補助費。※27年度尚未申請者對象/家裡中小學就學兒童裡，排行第三以後的學童
補助條件/沖繩市民，非生活保護或認定為準要保護者
申請條件/平成28年(2016年)2月10日為止
申請表/向學校事務室領取，或是從市府首頁下載。
申請場所/排行第三的子女就學的學校事務室

【諮詢專線】沖繩市立學校供餐中心 098-929-4776(直撥)

保育 平成28年度保育所入所指南(聯合招生)

報名期間(包含在園兒、新登記兒童)
11月5日(四)～11月30日(一)(週六日及公休日除外)
※例外，11月29日(日)在市府2樓保育·幼稚園課也受理報名
報名(資料提出)場所
市府2樓保育·幼稚園課 保育係 或在籍的各園所

====【保育所的入所標準】====

- 1) 家長白天工作。
 - 2) 母親懷孕、分娩時。
 - 3) 家長生病、殘疾時。
 - 4) 為同居或長期住院的親人等做看護。
 - 5) 罹災復原
 - 6) 求職中(包含開業準備)。
 - 7) 就學(包含職業訓練)。
 - 8) 受到虐待或家庭暴力。
 - 9) 育兒休假期間兒童已經有所屬的保育所、並持續利用時。
 - 10) 其他、市認同的原因。
- ※詳情請參考保育所入所指南。

關於分發保育所入所指南(報名表等)

開始分配/10月中旬(預定)

分配場所/市府2樓 保育·幼稚園課(園兒為在籍各園所)

【注意事項】

- 過了申請期間，必須等待缺額。
- 並非以報名先後決定入所。而是以保育的必要性進行篩選。

【諮詢專線】保育·幼稚園課 保育係 分機3135·3136

教育 平成28年度(2016年) 小一新生入學申請及內·齒科健檢

進入公立小學之前請務必接受此項健康檢查。

對象者：2009年4月2日～2010年4月1日出生的兒童

平成28年度小一新生入學通知信函將在10月中旬由教育委員會學務課寄發。(在沖繩市登記有住民票者)

如果您希望子女進入公立小學，請持通知信函親至市政府7樓學務課。

【確認事項】

- 視/聽力已檢查完畢的兒童為對象；當天無視/聽力檢查。
- 包含入學申請，10/28起各指定學校將依序開始。
- 當天請攜帶入學申請通知(明信片)、母子手冊，由家長陪同前往。

【諮詢專線】教育委員會學務課 098-937-6602(直撥)

保育 平成28年度市立幼稚園入園及托育

＝沖繩市立幼稚園(5歲兒)入園指南＝

對象幼童：居住在沖繩市，2010年4月2日～2011年4月1日

出生的幼童

申請日期：11月11日(三)·12日(四)下午2:00～4:00

申請地點：各指定幼稚園(以沖繩市立小學學區為標準)

招生簡章：在各幼稚園分發

＝沖繩市立幼稚園(4歲兒)入園指南＝

對象幼童：各實施園的指定通園區內居住，2011年4月2日

～2012年4月1日出生的幼童

實施幼稚園(4歲兒招生園)：安慶田幼稚園·島袋幼稚園·

諸見幼稚園·越來幼稚園·中之町幼稚園·室

川幼稚園·美里幼稚園·KOZA幼稚園

招生人數：實施幼稚園(8園) 各25人(1班)

申請日期：11月11日(三)·12日(四)下午2:00～4:00

申請地點：各指定幼稚園 招生簡章：在各幼稚園分發

＝沖繩市立幼稚園托育申請指南＝

對象幼童：預定在2016年進入市立幼稚園大班(2010年4月

2日～2011年4月1日出生)，家長因工作等原因，下午需要托育的園兒

實施幼稚園：全市立幼稚園

申請地點：各指定幼稚園(以沖繩市小學校區為標準)

申請日期：11月13日(五)～12月11日(五)上午9:00～下午5:00

※細節請參考沖繩市網站。

【諮詢專線】保育·幼稚園課 幼稚園係 分機3173·3174

====私立幼稚園園兒募集====

對象兒童：滿3歲～5歲幼童(2016年4月2日當時)

報名日期：2015年10月1日開始，額滿截止

※入園手續及招生簡章請向各幼稚園詢問

幼稚園名	地點	電話
聖母幼稚園	沖繩市桃原1-5-1	937-4935
KOZA聖母幼稚園	沖繩市嘉間良1-4-1	937-7065
愛星幼稚園	沖繩市胡屋6-2-1	933-5088

兒童 平成28年度(2016年) 課後學童保育(學童俱樂部)招生指南

家長因工作等原因白天不在家，放學後無人照看的小學生為對象。

報名日期：2015年11月5日(四)～21日(六)

報名地點：希望申請的課後學童保育(學童俱樂部)

報名表分發：希望申請的課後學童保育(學童俱樂部)

※平成28年度(2016.4～)沖繩市課後學童保育(學童俱樂部)

一覽表可以向沖繩市兒童家庭課索取，或上沖繩市網頁查詢。(預定於10月中旬更新)

【諮詢專線】兒童家庭課 市政府總機轉 分機3193

年金 国民年金的任意加入制度

年满60岁将失去加入国民年金资格，但因故未缴满发给资格期间(25年)或未达满期40年时，即使年满60岁也可以任意加入国民年金。

《加入对象者》

- 60岁以上未滿65岁，缴纳月数未滿480月者(1965年4月1日以前出生者，在年满65岁时缴纳月数未滿300个月的情况下，在70岁之前为任意加入对象)
- 有日本国籍，在海外居住年滿20岁未滿65岁者

《无法成为加入对象者》

- 提前领取老年基础年金者
- 加入厚生年金保险或共济组合(互助会之类组织)者
- ※ 保险费的缴费方式原则上以转账为主(侨居海外者除外)
- ※ 任意加入期间无法办理免除申请。

【咨询专线】市民课 国民年金担当 (分机 2130-2131)

健康 老年者流行性感冒预防接种通知

冲绳市民年滿65岁以上，希望接受流感预防接种者，可获全额公费补助。符合接种条件者将收到通知单。
※ 60岁以上未滿65岁，患有心脏、肾脏、呼吸机能或是HIV相关的免疫机能重度障碍者(身体残疾者手册1级程度者)，如果希望也可以接种。

实施期间：2015年10月1日~2016年2月29日

实施地点：指定医疗机构。市内指定医疗机构请参阅通知单。市外指定机构请向儿童咨询·健康课咨询。
※ 在非指定机构接种时无法获得公费补助。

接种费用：免费(全额公费)

注意! 公费补助以一次为限。

【咨询专线】儿童咨询·健康课 预防系 分机2232-2233

教育 学校供餐补助费已提出申请了吗?

为支持多子家庭，减轻家长经济负担，排行第三以后的子女将发给学校供餐补助费 ※平成27年度尚未申请者

对象/ 家里中小学就学儿童里，排行第三以后的学童

补助条件/ 冲绳市民，非生活保护或认定为准要保护者

申请条件/ 2016年2月10日为止

申请表/ 向学校事务室领取，或是从市府首页下载。

申请场所/ 排行第三的子女就学的学校事务室

【咨询专线】冲绳市立学校供餐中心 098-929-4776

保育 平成28年度保育所入所指南(联合招生)

报名期间(包含在园儿、新登记儿童)

11月5日(四)~11月30日(一)(周六日及公休日除外)

※例外，11月29日(日)在市府2楼保育·幼儿园课也受理报名

报名(资料提出) 场所

市府2楼保育·幼儿园课 保育系 或在籍的各园所

=====【保育所入所标准】=====

- 1) 家长白天工作。
- 2) 母亲怀孕、分娩时。
- 3) 家长生病、残疾时。
- 4) 为同居或长期住院的亲人等做看护。
- 5) 罹灾复原
- 6) 求职中(包含开业准备)。
- 7) 就学(包含职业训练)。
- 8) 受到虐待或家庭暴力。
- 9) 育儿休假期间儿童已经有所属的保育所、并持续利用时。
- 10-其他、市认同的原因。

※详情请参考保育所入所指南。

关于分发保育所入所指南(报名表等)

开始分配/10月中旬(预定)

分配场所/市府2楼 保育·幼儿园课(园儿为在籍各园所)

【注意事项】

- 过了申请期间，必须等待缺额。
- 并非以报名先后决定入所。而是以保育的必要性进行筛选。

【咨询专线】保育·幼儿园课 保育系 内线3135-3136

教育 平成28年度(2016年)

小一新生入学申请及内·齿科健检

进入公立小学之前请务必接受此项健康检查。

对象者：2009年4月2日~2010年4月1日出生的儿童

平成28年度小一新生入学通知信函将在10月中旬由教育委员会学务课寄发。(在冲绳市登记有住民票者)

如果您希望子女进入公立小学，请亲至市政府7楼学务课。

【确认事项】

- 视/听力已检查完毕的儿童为对象；当天无视/听力检查。
- 包含入学申请，10/28起各指定学校将依序开始。
- 当天请携带入学申请通知(明信片)、母子手册，由家长陪同前往。

【咨询专线】教育委员会 学务课 098-937-6602 (直拨)

保育 平成28年度市立幼儿园入园及托育

= 冲绳市立幼儿园(5岁儿)入园指南 =

对象幼童：居住在冲绳市，2010年4月2日~2011年4月1日出生的幼童

申请日期：11月11日(三)·12日(四)下午2:00~4:00

申请地点：各指定幼儿园(以冲绳市立小学学区为标准)

招生简章：在各幼儿园分发

= 冲绳市立幼儿园(4岁儿)入园指南 =

对象幼童：各实施园的指定通园区内居住，2011年4月2日~2012年4月1日出生的幼童

实施幼儿园(4岁儿招生园)：安庆田幼儿园·岛袋幼儿园·诸见幼儿园·越来幼儿园·中之町幼儿园·室川幼儿园·美里幼儿园·KOZA幼儿园

招生人数：实施幼儿园(8园) 各25人(1班)

申请日期：11月11日(三)·12日(四) 下午2:00~4:00

申请地点：各指定幼儿园 招生简章：在各幼儿园分发

= 冲绳市立幼儿园托育申请指南 =

对象幼童：预定在2016年进入市立幼儿园大班(2010年4月2日~2011年4月1日出生)，家长因工作等原因，下午需要托育的园儿

实施幼儿园：全市立幼儿园

申请地点：各指定幼儿园(以冲绳市小学校区为标准)

申请日期：11月13日(五)~12月11日(五) 上午9:00~下午5:00

※细节请参考冲绳市网站。

【咨询专线】保育·幼儿园课 幼儿园系 分机3173-3174

====私立幼儿园园儿募集====

对象儿童：满3岁~5岁幼童(2016年4月2日当时)

报名日期：2015年10月1日开始，额满截止

※ 入园手续及招生简章请向各幼儿园询问

幼儿园名	地点	电话
聖母幼稚園	冲繩市桃原1-5-1	937-4935
KOZA聖母幼稚園	冲繩市嘉間良1-4-1	937-7065
愛星幼稚園	冲繩市胡屋6-2-1	933-5088

兒童 平成28年度(2016年)

课后学童保育(学童俱乐部)招生指南

家长因工作等原因白天不在家，放学后无人照看的小学生为对象。

报名日期：2015年11月5日(四)~21日(六)

报名地点：希望申请的课后学童保育(学童俱乐部)

报名表分发：希望申请的课后学童保育(学童俱乐部)

※平成28年度(2016.4~)冲绳市课后学童保育(学童俱乐部)一览表可以向冲绳市儿童家庭课索取，或上冲绳市网页查询。

(预定于10月中旬更新)

【咨询专线】儿童家庭课 分机3193

2015年人口普查



2015年人口普查

人口普查(國勢調查)是根據法律實施的統計調查。2015年10月1日當時在日本國內居住的所有人員，不論國籍，均為普查對象，均有義務進行回答。

●請將填好的調查表直接交給調查員，或是將填好的調查表放入回郵信封寄出。

※調查員會配戴「調查員證(附大頭照)」，接受訪問時請確認。
※萬一沒有收到調查表，請與以下單位聯繫。

【諮詢專線】國勢調查沖繩市實施本部(市府地下一樓)
政策企劃課 統計擔當 分機(2384・2385)英語可

人口普查(国勢調査)是依据法律实施的统计调查。2015年10月1日当时在日本国内居住的所有人员，不论是什么国籍，均为调查对象，均有义务进行回答。

●请将填好的调查表直接交给调查员，或是将填好的调查表放入回邮信封寄出。

※调查员会配戴「调查员证(附大头照)」，接受访问时请确认。
※万一没有收到调查表，请与以下单位联系。

【咨询专线】国势调查冲绳市实施本部(市府地下一樓)
政策企劃課 統計擔當 分機(2384・2385) 英語可

平成27年度 沖繩市防災演習

《沖繩縣全區地震、海嘯避難訓練(同時舉行)》

透過沖繩縣全區實際演習，提高居民對於地震、海嘯的防災意識；同時確認海嘯避難計劃的可行性、提昇防災體制。

●訓練日期 11月5日(週四)上午10:00~11:00

●對象地區 市全區(縣內全區)

●參加對象 全市民(學校、自主防災組織、企業、各家庭等)

●內容 上午10:00 假設發生地震、實施地震避難演習
(確認安全、初期消防、緊急急救訓練等)

上午10:03發布大型海嘯警報，並實施海嘯避難演習
(居住在低海拔區的居民請自行至高處避難)

●其他 演習當天將運用防災行政無線廣播及發送緊急電子郵件速報

※關於訓練中止 颱風等天氣不佳時，將停止演習。

【諮詢專線】防災課 市政府總機轉 分機2349・2047

住宅裝修補助金受理申請中

《補助金》工程費的25%，上限為25萬日圓

～租屋的承租人也可以申請～

公寓大廈承租人也是補助金發給的對象範圍(※有條件限制)

※條件…共同住宅(公寓等)的承租人，在獲得出租人的許可之下進行裝修，而且由承租人負擔工程費用時，補助額與自宅裝修補助同額。

【諮詢專線】市營住宅課(市政府6樓)
098-894-6139(直撥)

沖繩市小口資金融資制度

這是針對沖繩市內一年以上持續經營同一個事業的中小企業經營者(包含小規模企業經營者)所做的運作資金、設備資金、轉業資金等進行融資的制度。

僅限於前年1月1日當時，登記在本市的住民基本台帳，並繼續居住者等(法人企業的代表者不在此限)。

受理期間：平成27年4月6日～平成28年3月31日

融資限度額：七百萬日圓

融資利率：《一般小口》年利2.00%

《特別小口》年利1.95%

(另外附帶保證金)

融資期間：七年以內(可以暫時放置)

償還方式：按月分期付款

抵押及保證人：必要時要求抵押及連帶保證人。

可以運用保證協會實施的特別小口保證。

受理金融機構：沖繩銀行、琉球銀行、KOZA信用金庫、沖繩海邦銀行的市內本店或支店。

【諮詢・報名專線】商工振興課 商業係(分機3225)



每天說日語

まいにち にほんご

かいわ

たいふう

会話のきっかけ…「台風」(2)

「台風の後」

(あ)「おはようございます。昨日の台風、すごかったですね。」

(お)「本当にね。お家は 大丈夫 だった？」

(あ)「外にあった 植木鉢が 飛ばされました。それと、停電 しました・・・。」

(お)「あいやー、大変だったねー。」

時間があつたら、こんな提案も してみましよう。もし おばさんが 断つても、心の中では とても 喜んで いますよ。

(あ)「台風あとは、掃除が大変ですね。お手伝い しましょうか。」

(お)「ありがとうね。でも だいたい 終わった から 大丈夫よ。」 (文：伊禮永子 譯：megumi)

中文

「颱風後」

您：「早安! 昨天的颱風很大呢!」

鄰居：「是啊! 你家沒事吧!」

您：「院子的盆栽被吹翻了! 此外，還停電・・・」

鄰居：「哇! 蠻嚴重的呢!」

如果有時間，不妨試著這樣提案，即使被拒絕，老婆婆心裡應該還是很高興。

您：「颱風過後打掃真辛苦。我來幫您!」

鄰居老婆婆：「謝謝。不過大部分已經打掃完了!」

圖書館通知

☎098-932-6881

定期的兒童書朗讀會

每週六 下午3:00

10月10日(六)(兒童書)、10月17日(六)(兒童書)、10月24日(六)(兒童書)

本月休館日

10月5日(一)、12日(一)、13日(二)、19日(一)、22日(館內整理日)、26日(一)

歡迎訂閱中文報 請向沖繩市文化觀光課進行登記



沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号

電話：098-929-0261

傳真：098-939-7341

電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp

市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>